

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pośpieszyli więc, wzięli każdy swoją szatę, podłożyli pod niego na stopniach, zadęli w róg i zawołali: Zapanował (nam) Jehu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach każdy z nich zdjął swoją szatę i podłożył mu na schodach pod nogi. Potem zadęli w róg i zaczęli wołać: Jehu został królem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszyscy pośpiesznie wzięli swoje szaty, podłożyli je pod niego na najwyższym stopniu, zadęli w trąbę i zawołali: Jehu jest królem!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pospieszyli się tedy, a wziąwszy każdy szatę swą, kładli je podeń na najwyższym stopniu, i zatrąbiwszy w trąbę, mówili: Króluje Jehu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pospieszyli się tedy, a wziąwszy każdy płaszcz swój, położyli pod nogi jego na podobieństwo majestatu i zatrąbili w trąbę, i mówili: Króluje Jehu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy pośpiesznie zdjęli swoje okrycia, rozesłali je pod jego stopami, na samych stopniach, zatrąbili i ogłosili: Jehu jest królem!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy oni szybko zdjęli swoje szaty i podłożyli je pod niego na samych stopniach, zadęli w trąby i zawołali: Jehu jest królem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy szybko wzięli swoje okrycia i rozłożyli je pod nim na samych stopniach, następnie zadęli w róg i zawołali: Jehu jest królem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natychmiast każdy z nich zdjął swój płaszcz i rozpostarł pod nim na samych stopniach. Zadęli w trąby i ogłosili: „Jehu jest królem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy każdy spiesznie wziął swoją szatę i rozesłali pod jego [stopami] na najwyższym stopniu. Zadęli w róg i zawołali: - Jehu jest królem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почувши, поспішилися і взяли кожний свій плащ і поклали під ним на верх сходів і затрубили в ріг і сказали: Зацарював Ія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc szybko zabrali – każdy swoją szatę, oraz podłożyli je pod niego na najwyższym stopniu, po czym zadęli w trąbę i zawołali: Panuje Jehu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy każdy z nich śpiesznie wziął swoją szatę i podłożył mu ją na nagich stopniach, i zadęli w róg, i mówili: "Jehu został królem!"